

Porównanie tłumaczeń Hioba 30:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Noc dziurawi we mnie moje kości, a ci, którzy mnie ogryzają, * nie ustają. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Noc dziurawi we mnie moje kości, nie ustają ci, którzy chcieliby mnie zagryźć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W nocy ból przeszywa moje kości, a moje żyły nie mają odpoczynku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które w nocy wiercą kości moje we mnie, skąd żyły moje nie mają odpoczynku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W nocy wiercą boleści kość moję, a ci, którzy mię jedzą, nie śpią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nocą kości we mnie przebite [ból], cierpienia moje nie usypiają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W nocy czuję przeszywający ból w kościach, dokuczliwe cierpienie nie ustaje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	która nawet nocą przenika moje kości, by nie ustały moje zgryzoty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nocą ból przeszywa mi kości, nie znam odpoczynku od moich zgryzot.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Moje kości bardziej rozpalone niż kocioł, zgryzoty moje nie pozwalają mi spocząć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вночі мої кості розгорілися, а моє сухожилля послабло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Noc przewierca we mnie me kości, lecz i żyły nie mają pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W nocy kości moje zostały przewiercone i odpadły ode mnie, i nie odpoczywają kłuszące mnie boleści.

¹⁾ ci, którzy mnie ogryzają, עֲרֵקִי ('orqai), lub: przewlekłe bóle.